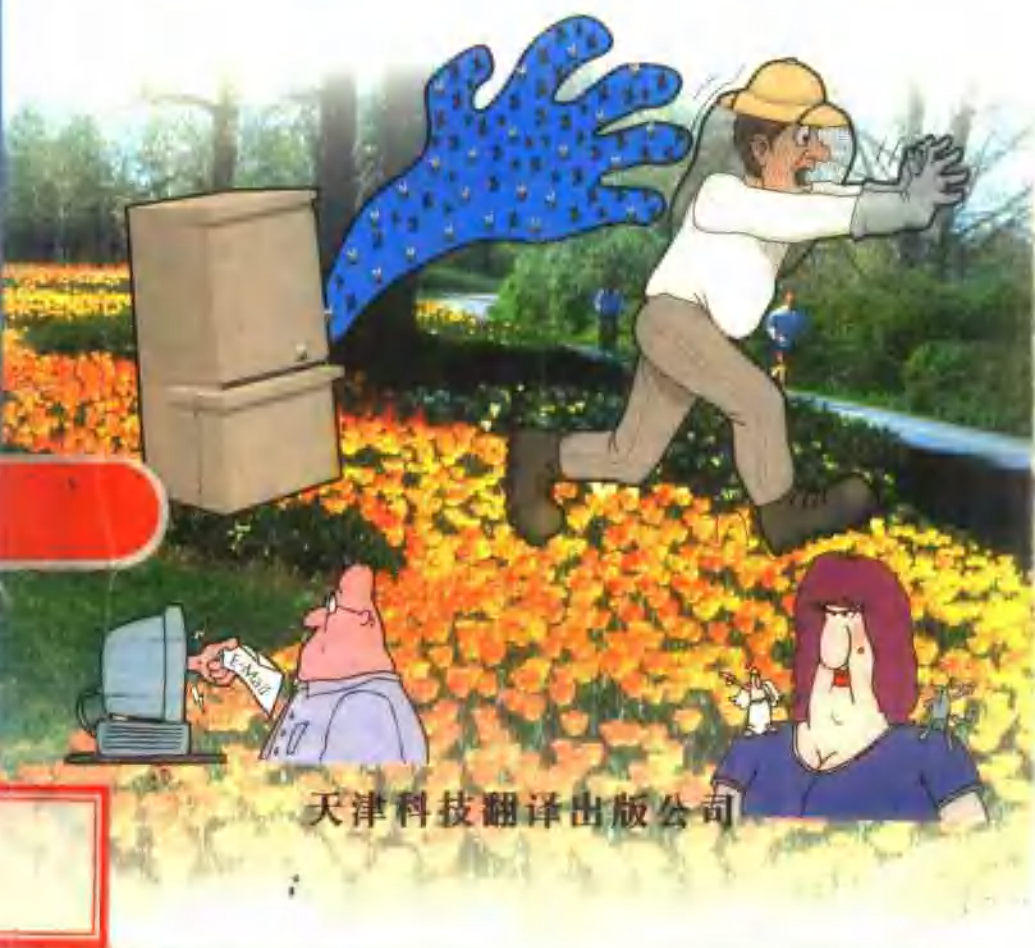


齐乐 张志友等 编译

当代

(谐趣篇)

英美幽默精品



天津科技翻译出版公司

英汉对照

当代英美幽默精品

——谐趣篇

主编：齐 乐 张志友
编委：李元志 乔静玮
孙文龙 欧阳馨

天津科技翻译出版公司

· 天津 ·

图书在版编目(CIP)数据

当代英美幽默精品. 谐趣篇: 英汉对照/齐乐等编译.
天津: 天津科技翻译出版公司, 1999. 12
ISBN 7-5433-1162-3

I. 当… II. 齐… III. 对照读物, 笑语-英、汉
IV. H319.4:I

中国版本图书馆(CIP)数据核字(1999)第 51785 号

出 版: 天津科技翻译出版公司
出 版 人: 边金城
地 址: 天津市南开区白堤路 244 号
邮政编码: 300192
电 话: (022)23693561
传 真: (022)23369476
E-mail: tsrtrb@public.tpt.tj.cn
印 刷: 天津宝坻第二印刷厂印刷
发 行: 全国新华书店
版本记录: 850×1168 32 开本 11.625 印张 292 千字
2000 年 1 月第 1 版 2000 年 1 月第 1 次印刷
印数 3000 册
定价 14.00 元

(如发现有印装问题, 可与出版社调换)

前 言

众所周知,要想掌握英语必须有一定的词汇量,如何在短时间内将数千个单词记牢呢?这是一个难题。当然,靠死记硬背是不能解决问题的,即使记住了单词,也只能是知其然而不知其所以然,因为一个词只有在句子中才有准确的含义,再有英语中大量使用俚语和习惯用语等,如果不理解透彻,不了解在什么语境下使用该词或词组,那就无法正确理解和使用英语。因此,要想把英语学好用活,必须进行大量的阅读,而阅读材料除了课本教材外,有目的地阅读一些短小精悍的英美幽默小品将有助于扩大您的词汇量,使您能准确地理解和准确地使用英语,这就是我们编写《当代英美幽默精品》丛书之宗旨。

本丛书材料均来自近几年最新出版的英美幽默小品专集或报刊,相信《当代英美幽默精品》丛书一定会使您在愉快的笑声中度过美好的时光。

最后感谢我国著名漫画家朱森林先生和缪印堂先生为本丛书配上了许多幽默风趣的插图。

由于水平有限,不妥之处恳请读者批评指正。

编 者

1999年11月18日

Contents

目 录

1. I Did (1)
我已经这么做了
2. A Note (3)
一张便条
3. A Clever Employee (5)
聪明的雇员
4. A Clever Applicant (7)
聪明的申请人
5. Clever Affendi (9)
聪明的阿凡提
6. A False Alarm (11)
一场虚惊
7. He Is Not Afraid of Death (13)
他不怕死
8. Is the Manager Clever? (14)
经理聪明吗?
9. Is Mrs Jones Clever? (16)
琼斯夫人聪明吗?
10. I Have Only Ten Children (18)
我只有十个孩子
11. Where Are His Teeth? (19)
他的牙哪去了?
12. I'm Calling from Upstairs (21)
我在楼上打电话

13. Buying a Car (23)
买汽车
14. Night Calls (21)
夜间的电话
15. A Round Ticket (26)
一张往返车票
16. My Room Faces West (28)
我的房间朝西
17. Not Deserve It (30)
受之有愧
18. Rope or Ox? (32)
绳子还是公牛?
19. I'm Napoleon (34)
我是拿破仑
20. Theme (36)
题目
21. Sooner or Later? (38)
是早还是晚?
22. Fifteen Pockets (40)
十五个口袋
23. Thin Walls (42)
薄墙壁
24. An "Accident" (44)
一件“事故”
25. The Secret of Fishing (46)
钓鱼的秘诀
26. The Clever Priest (48)
聪明的牧师

27. Who Is Strong-willed? (50)
谁的意志坚强?
28. A New Way to Give Up Smoking (51)
戒烟新招
29. The Rich Man and the Learned Man (53)
富人与学者
30. The Strange Telephone Number (55)
奇怪的电话号码
31. An Old Coat (57)
一件破大衣
32. Your Taste Is Too Bad (59)
你的品味太低
33. Flute and Piano (61)
笛子与钢琴
34. A Gift (62)
一件礼物
35. That's Not a Mug (64)
那不是杯子
36. An Honest Man (65)
一位诚实的人
37. Is Fred Clever? (67)
弗雷德聪明吗?
38. Two Trips (69)
两次旅行
39. A Cunning Old Man (71)
一位狡猾的老头儿
40. Who Wants a Clean Plate? (73)
谁要干净的盘子?

41. Plumber or Doctor? (75)
水暖工还是医生?
42. One Real Man (77)
一位真正的男子汉
43. I Want a Divorce (79)
我想离婚
44. Advertisements (81)
广告
45. No One Dare Steal Tigers (83)
没有人敢偷老虎
46. She Is My Aunt Now (85)
她现在是我的婶婶了
47. Leader of the Orchestra (87)
乐队指挥
48. Why Does the Young Man Want to Marry Her? (88)
这个年轻人为什么想娶她?
49. Have a Good Day (90)
一天快乐
50. I Can Pray (92)
我会祈祷
51. What Does She Want? (93)
她想要什么?
52. Giving Him a Surprise (95)
让他大吃一惊
53. Beard and Face (97)
胡子和脸
54. An Interesting Tenant (99)
一位有趣的房客

55. He Is a Plumber Himself (101)
他本人就是水暖工
56. Who Was She? (103)
她是谁?
57. Girl Friend and Wife (105)
女友和妻子
58. John Wanted to See the Robber (107)
约翰想见盗贼
59. Hold My Hand (108)
抓住我的手
60. Go Outside and Play (110)
到外面去玩
61. I Just Got Here (111)
我刚到这
62. Who's in the Shopping Bag? (113)
谁在购物包里?
63. Violin and Time (115)
小提琴和时间
64. A Bottle of Wine (116)
一瓶酒
65. Is Jack Clever? (118)
杰克聪明吗?
66. A Silly Player (120)
一名愚蠢的队员
67. The Banker and the Artist (122)
银行家和画家
68. An Interesting Foreigner (124)
一位有趣的外国人

69. The Secret (125)
秘密
70. That Is Imagination (127)
那是想象
71. What's Jack Going to Do? (129)
杰克想干什么?
72. I'll Take Six (130)
我买六张
73. My Wife Is Also a Saleswoman (132)
我妻子也是售货员
74. Is He a Fool? (133)
他是个傻瓜吗?
75. A Lame Bird (135)
一只瘸腿鸟
76. On the Contrary (137)
正相反
77. This Is a Dynamite Factory (139)
这里是炸药厂
78. Parrot and Husband (141)
鹦鹉和丈夫
79. The First Five Words (143)
前 5 个词
80. The Reason (145)
原因
81. The Resemblance (147)
相像
82. Taking the Elevator (149)
乘电梯

83. Two Irish Fishermen (150)
爱尔兰垂钓者
84. A Polite Horse (152)
一匹讲礼貌的马
85. Is This Cigar-end Yours? (153)
这烟头儿是你的吗?
86. You Are Absolutely Right (154)
你绝对正确
87. A Silly Servant (155)
一位愚蠢的仆人
88. An Optimist (156)
一位乐观者
89. A Piece of Good Advice (157)
一条忠告
90. A Proper Parable (158)
恰当的比喻
91. An Efficiency Expert (159)
效率专家
92. Is the Beggar Blind? (160)
这个乞丐是盲人吗?
93. Begging Enough to Give Change (161)
乞讨够了再找钱
94. I'm Not a Fortune Teller (163)
我不是算命的
95. A Stupid Demand (164)
愚蠢的要求
96. Is the Owner Silly? (165)
厂主愚蠢吗?

97. Amnesia (166)
健忘症
98. After a Concert (167)
音乐会之后
99. A Thriller (168)
恐怖小说
100. An Absent-minded Professor (169)
心不在焉的教授
101. Advice (170)
建议
102. My Coat (171)
我的外衣
103. High Pay (172)
高薪
104. Rabbi's Advice (173)
犹太教士的建议
105. Tif for Tat (174)
针锋相对
106. What Is News? (175)
什么是新闻?
107. Wet Paint (176)
油漆未干
108. Do You Believe a Braying Ass? (177)
你相信叫唤的驴吗?
109. Sober Or Not (178)
是否清醒
110. Driving Fast (179)
开快车

111. Blind But Clever (180)
眼睛心明
112. A Lazy Maid (182)
懒惰的女仆
113. Married a Patient (183)
嫁给病人
114. The Use of Phone Book (184)
电话薄的用途
115. What's to Congratulate? (185)
有什么可祝贺的?
116. Misunderstanding (186)
误解
117. That's Impossible (187)
这不可能
118. Reasonable Explanation (188)
合理的解释
119. What's Playing Upstairs? (189)
楼上演什么?
120. A Way of Saving Money (190)
省钱之道
121. Is His Father Rich? (191)
他爸爸富有吗?
122. A Simple Logic (192)
简单的推理
123. A Loyal Dog (193)
忠实的狗
124. Today's Work Today Done (194)
今日事今日毕

125. Why Does He Laugh? (195)
为什么而笑
126. After Retirement (196)
退修之后
127. Is the Customer Right Or Wrong? (197)
顾客是对还是错?
128. Three Little Words (198)
三个字
129. Asking the Way (199)
问路
130. With or without Bones (200)
带不带骨头
131. Friends or Enemies? (201)
朋友还是敌人?
132. Not Talking Religion, Talking Business (203)
莫谈宗教,谈生意
133. A Warm Banker (204)
热心的银行家
134. A Tree or an Umbrella? (205)
是树还是伞?
135. Fisherman's Answer (206)
钓鱼人的回答
136. Hiding from Dunning (207)
躲债
137. Too Poor (208)
太穷了
138. Jack's Worry (209)
杰克的担忧

139. Fine for Smoking (210)
吸烟罚款
140. Why Losing Money? (211)
为什么赔钱?
141. Who Needs a Signal? (213)
谁需要信号?
142. Marvin's Car (214)
马文的汽车
143. A Conservative Estimate (215)
保守的估计
144. Contractor's Lecture (216)
承包商的教训
145. Checks (217)
支票
146. They Were Up All Night (218)
它们整夜没睡
147. Whose Ranch? (219)
谁的大牧场?
148. Tailor's Explanation (220)
裁缝的解释
149. The Funeral (222)
葬礼
150. What Did Ower Do? (223)
奥尔干什么了?
151. It's Too Dark (224)
太黑了
152. Has the Lion Read the Book? (226)
狮子看过这本书吗?

153. Imagination (228)
想像力
154. Is He Blind or Lame? (230)
他是瞎子还是瘸子?
155. Brake and Horn (231)
制动器和喇叭
156. Hair (233)
头发
157. An Interesting Barber (235)
有趣儿的理发员
158. First and Last (237)
第一次和最后一次
159. Two Pence (239)
两便士
160. The Clever Salesman (241)
聪明的售货员
161. Tom and Jack (243)
汤姆和杰克
162. A New Drug (244)
一种新药
163. The Grand Prize (246)
大奖
164. Weight or Money? (248)
体重还是钱?
165. Is the Archaeologist Clever? (249)
这位考古学家聪明吗?
166. Who Is Cleverer? (251)
谁更聪明?

167. North or South? (253)
北边还是南边?
168. I'm inside the Box (255)
我在箱子里啦
169. The Woman and Her Three Dogs (257)
女人和她的三只狗
170. Is He Blind? (259)
他是盲人吗?
171. Where Are His Mittens? (261)
他的手套在哪儿?
172. Come and Catch Mice (262)
来捉老鼠吧
173. I'm the Bridegroom (264)
我是新郎
174. The Young Man and His Boss (266)
年轻人和他的老板
175. Selling the House (267)
卖房
176. Where Am I? (269)
我在哪儿?
177. Why Are They Learning French? (270)
他们为什么学习法语?
178. I'll Give It to the Lord Myself (272)
我亲自交给上帝
179. Past and Future (274)
过去与未来
180. An Interesting Talk (275)
一次有趣儿的谈话